



Südtiroler Landtag
Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan

DEKRET

Nr. 13/21

vom 09. Februar 2021

DECRETO

N. 13/21

del 09 febbraio 2021

Ausrufung der Wahlen des Rates der Gemeinden gemäß Artikel 2 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4

Indizione delle elezioni del Consiglio dei Comuni ai sensi dell'articolo 2, comma 6, della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4



DEKRET

Nr. 13/21

vom 09. Februar 2021

DECRETO

N. 13/21

del 09 febbraio 2021

Betreff: *Ausrufung der Wahlen des Rates der Gemeinden gemäß Artikel 2 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4*

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetz vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“, welches in Artikel 1 die Einrichtung des Rates der Gemeinden als Beratungsorgan und Gremium der Zusammenarbeit zwischen dem Land Südtirol und den Südtiroler Gemeinden beim Südtiroler Landtag vorsieht;

nach Einsichtnahme im Besonderen in die Artikel 2 und 3 des besagten Landesgesetzes, welche die Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder und die Wahl des Präsidenten regeln;

auf die Feststellung hin, dass laut Artikel 2 Absatz 6 des genannten Landesgesetzes die Wahlen des Rates der Gemeinden vom Landtagspräsidenten ausgerufen werden und dass laut darauffolgendem Absatz 7 die Geschäftsordnung des Rates der Gemeinden die zusätzlichen Bestimmungen festlegt, die für die Wahlen erforderlich sind;

auf die weitere Feststellung hin, dass der Rat der Gemeinden in der Sitzung vom 17. September 2010 mit der erforderlichen Mehrheit die Ge-

Oggetto: *Indizione delle elezioni del Consiglio dei Comuni ai sensi dell'articolo 2, comma 6, della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4*

Vista la legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, „Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni“, che prevede all'articolo 1 l'istituzione presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano del Consiglio dei Comuni quale organo di consultazione e di collaborazione tra la Provincia autonoma di Bolzano e i Comuni del territorio provinciale;

visti in particolare gli articoli 2 e 3 della citata legge provinciale, che disciplinano rispettivamente la composizione, elezione e nomina dei componenti e l'elezione del Presidente;

accertato che ai sensi dell'articolo 2, comma 6, della citata legge provinciale le elezioni del Consiglio dei Comuni sono indette dal Presidente del Consiglio provinciale e che ai sensi del successivo comma 7 il regolamento interno del Consiglio dei Comuni stabilisce le ulteriori norme necessarie per le elezioni;

accertato che il Consiglio dei Comuni ha approvato nella riunione del 17 settembre 2010 con la maggioranza necessaria il regolamento interno

schäftsordnung mit den für die Wahlen erforderlichen Bestimmungen genehmigt und in der Sitzung vom 18.10.2013 mit der erforderlichen Mehrheit die Ersetzung derselben mit einer neuen Geschäftsordnung mit Wirkung 19.10.2013 beschlossen hat;

nach Einsichtnahme in Artikel 15 Absatz 1 der genannten Geschäftsordnung, wonach der Landtagspräsident nach Anhören des Rates der Gemeinden den Wahltag festlegt und die Wahlen mittels Dekret ausruft, welches den Gemeinden wenigstens 30 Tage vor dem Wahltag mittels zertifizierter E-Mail zuzustellen ist;

nach Einsichtnahme in Artikel 15 Absatz 2 der genannten Geschäftsordnung, welche den Inhalt des Dekretes über die Ausrufung der Wahlen regelt;

nach Anhören des Rates der Gemeinden, welcher sich für den 12. März 2021 als Wahltag ausgesprochen hat;

dies alles vorausgeschickt und erwogen erlässt der Präsident des Südtiroler Landtages folgendes

Dekret:

1. Die Wahlen des Rates der Gemeinden sind ausgerufen.
2. Die Wahlen finden am Freitag, den 12. März 2021 statt.
3. Innerhalb Dienstag, den 2. März 2021, teilen die Landeshauptstadt ihre drei namhaft gemachten Vertreter, wovon zwei der italienischen Sprachgruppe angehören müssen, und die Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohner, mit Ausnahme der Landeshauptstadt, je einen namhaft gemachten Vertreter dem Landtagspräsidenten und dem Präsidenten des Rates der Gemeinden mit.
4. Der Präsident des Rates der Gemeinden, welcher in der Vollversammlung der Bürgermeister den Vorsitz führt, teilt innerhalb Donnerstag, den 4. März 2021, den Gemeinden Ort und Zeit der Vollversammlung der Bürgermeister, welche aus Gründen des Schutzes der Gesundheit und der

con le ulteriori disposizioni necessarie per le elezioni e ha sostituito tale regolamento, con la maggioranza necessaria nella riunione del 18.10.2013, con un nuovo regolamento interno con effetto 19.10.2013;

visto l'articolo 15, comma 1, del regolamento interno citato, secondo il quale il Presidente del Consiglio provinciale, sentito il Consiglio dei Comuni, stabilisce il giorno di svolgimento delle elezioni e indice le elezioni mediante decreto da notificare ai Comuni almeno 30 giorni prima del giorno stabilito per le elezioni mediante posta elettronica certificata;

visto l'articolo 15, comma 2, del regolamento interno citato, che disciplina il decreto di indizione delle elezioni;

sentito il Consiglio dei Comuni, che ha indicato il 12 marzo 2021 quale data di svolgimento delle elezioni;

tutto ciò premesso e considerato, il Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano

decreta:

1. Sono indette le elezioni per il Consiglio dei Comuni.
2. Le operazioni di voto si svolgono venerdì, 12 marzo 2021.
3. Entro martedì, 2 marzo 2021, il Comune capoluogo comunica i tre componenti designati ad esso spettanti, di cui due devono appartenere al gruppo linguistico italiano, e i Comuni con più di 20.000 abitanti, escluso il Comune capoluogo, comunicano un componente ciascuno al Presidente del Consiglio provinciale ed al Presidente del Consiglio dei Comuni.
4. Il Presidente del Consiglio dei Comuni, che presiede l'assemblea generale dei Sindaci, entro giovedì, 4 marzo 2021, comunica ai Comuni luogo ed orario dell'assemblea generale dei Sindaci, che per motivi di tutela della salute e di contenimento della diffusione del virus SARS-COV2 può aver luogo anche

Eindämmung der Verbreitung der SARS-COV-2 Virusinfektion auch in Form von Tele- oder Videokonferenzen abgehalten werden kann, sowie die Tagesordnung mit der Reihenfolge der Wahlgänge mit.

5. Im nachstehenden Hinweis wird der Wortlaut der Artikel 2 und 3 des genannten Landesgesetzes über die Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder und die Wahl des Präsidenten, sowie der Wortlaut des Artikels 15, Absatz 3 der genannten Geschäftsordnung über die Anmeldung der Kandidaturen wiedergegeben.
6. Dieses Dekret wird über die Web-Seite www.landtag-bz.org bekannt gemacht und den Gemeinden des Landes mittels zertifizierter E-Mail zugestellt.

in forma di tele- o videoconferenza, nonché l'ordine del giorno con l'indicazione dell'ordine di svolgimento delle elezioni.

5. Nell'avvertenza sottostante sono riportati il testo degli articoli 2 e 3 della legge provinciale citata riguardanti rispettivamente la composizione, elezione e nomina dei componenti e l'elezione del Presidente nonché il testo dell'articolo 15 comma 3 del regolamento interno citato riguardante la presentazione delle candidature.
6. Il presente decreto è divulgato tramite il sito www.consiglio-bz.org e notificato ai Comuni della provincia a mezzo posta elettronica certificata.

Der Präsident | Il Presidente
Dr. Josef Nogglar

Hinweis gemäß Punkt 5 dieses Dekretes

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, - Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder

(1) Die Zusammensetzung des Rates entspricht dem Verhältnis der Sprachgruppen in Südtirol und berücksichtigt den Grundsatz der Vertretung der kleineren Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und, im Verhältnis zur Anzahl der Gemeindefeferentinnen und Bürgermeisterinnen, die Vertretung der Frauen.

(2) Mitglieder des Rates können nur Bürgermeister und Referenten von Südtiroler Gemeinden sein sowie ehemalige Bürgermeister eben dieser Gemeinden. Die Funktion eines Mitgliedes des Rates ist mit der Funktion eines Abgeordneten zum Südtiroler Landtag, zum römischen Parlament und zum EU-Parlament unvereinbar.

(3) Der Rat setzt sich zusammen aus:

- a) drei von der Landeshauptstadt namhaft gemachten Mitgliedern, wobei zwei der italienischen Sprachgruppe angehören;
- b) je einem Mitglied, das von den Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern, mit Ausnahme der Landeshauptstadt, namhaft gemacht wird;
- c) einem Mitglied, das von den Bürgermeistern der ladinischen Sprachgruppe gewählt wird;
- d) zwei Mitgliedern, die von den Bürgermeistern der italienischen Sprachgruppe gewählt werden; von dieser Wahl sind die Bürgermeister der unter den Buchstaben a) und b) genannten Gemeinden jedenfalls ausgeschlossen;
- e) einem Mitglied, das von den Bürgermeistern der Gemeinden mit bis zu 1.200 Einwohnern gewählt wird, mit Ausnahme der Bürgermeister, die bei den unter den Buchstaben c) und d) genannten Wahlen wahlberechtigt sind;
- f) sieben Mitgliedern, die von den Bürgermeistern der Gemeinden der Bezirksgemeinschaften gewählt werden; jede Gemeindegruppe wählt ein Mitglied; die Bürgermeister der unter den Buchstaben a) und b) genannten Gemeinden sowie die Bürgermeister, die bei den unter den Buchstaben c), d) und e) genannten Wahlen wahlberechtigt sind, nehmen an der Wahl nicht teil;
- g) einem von der Bürgermeisterversammlung gewählten Mitglied.

Avvertenza ai sensi del punto 5 del presente decreto

Articolo 2 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, - Composizione, elezione e nomina dei componenti

(1) La composizione del Consiglio si adegua alla consistenza dei gruppi linguistici in Alto Adige e rispetta i principi della rappresentanza dei comuni di minori dimensioni e delle comunità comprensoriali e, in rapporto al numero delle assessorie comunali e delle sindache, la rappresentanza delle donne.

(2) Possono far parte del Consiglio solo sindaci e assessori comunali di comuni altoatesini nonché ex sindaci di tali comuni. La funzione di componente del Consiglio è incompatibile con la carica di consigliere provinciale, di parlamentare e di parlamentare europeo.

(3) Il Consiglio è composto da:

- a) tre componenti designati dal comune capoluogo; due di essi appartengono al gruppo linguistico italiano;
- b) un componente designato da ciascuno dei comuni con più di 20.000 abitanti, escluso il comune capoluogo;
- c) un componente eletto dai sindaci appartenenti al gruppo linguistico ladino;
- d) due componenti eletti dai sindaci appartenenti al gruppo linguistico italiano; non partecipano comunque al voto i sindaci dei comuni di cui alle lettere a) e b);
- e) un componente eletto dai sindaci dei comuni con popolazione fino a 1.200 abitanti, diversi da quelli che hanno diritto di voto nelle elezioni di cui alle lettere c) e d);
- f) sette componenti eletti dai sindaci dei gruppi di comuni ricadenti nel territorio delle comunità comprensoriali; ciascun gruppo di comuni esprime un componente; non partecipano all'elezione i sindaci dei comuni di cui alle lettere a) e b), e i sindaci che hanno diritto di voto nelle elezioni di cui alle lettere c), d) ed e);
- g) un componente eletto dall'assemblea dei sindaci di tutti i comuni.

(4) Alle Wahlen finden am selben Tag innerhalb von vier Monaten ab dem ersten Wahlgang der allgemeinen Bürgermeister- und Gemeinderatswahlen des Landes im Rahmen der Vollversammlung der Bürgermeister statt. Die unter Absatz 3 Buchstaben a) und b) genannten Mitglieder werden bis zum zehnten Tag vor den Wahlen namhaft gemacht. Die unter Absatz 3 Buchstabe g) genannte Wahl findet nach der Bekanntgabe der Ergebnisse der unter den anderen Buchstaben genannten Wahlen statt.

(5) Falls alle Wahlen derart ausfallen, dass die Zusammensetzung des Rates das Verhältnis der Sprachgruppen nicht berücksichtigt, sind die Wahlen der sieben Mitglieder gemäß Absatz 3 Buchstabe f) nichtig und werden am selben Tag wiederholt. Dasselbe gilt, falls im Rat nicht beide Geschlechter vertreten sind, außer alle Bürgermeister der Gemeinden sind desselben Geschlechts.

(6) Die Wahlen werden vom Landtagspräsidenten ausgerufen. Wahlberechtigt sind alle Bürgermeister, die am Tag der Wahl im Amt sind. Die geheimen Wahlen sind dann gültig, wenn mindestens die absolute Mehrheit der Wahlberechtigten an der Vollversammlung der Bürgermeister teilnimmt. Jeder Bürgermeister kann eine Vorzugsstimme abgeben. Je Gruppierung gelten die Kandidaten mit den meisten Vorzugsstimmen als gewählt; bei Stimmengleichheit gilt der ältere als gewählt.

(7) Die Geschäftsordnung des Rates legt die zusätzlichen Bestimmungen, die für die Wahlen erforderlich sind, fest. Dies gilt insbesondere für den Ort und die Uhrzeit, die Leitung der Wahlvorgänge, die offizielle Anmeldung zur Kandidatur, die eigentliche Wahl, die Bekanntgabe der Wahlergebnisse, die Wiederholung ungültiger Wahlen, die Ausrufung von Ersatzwahlen. Die Geschäftsordnung kann bestimmen, dass Ersatzwahlen lediglich einmal pro Jahr stattfinden dürfen. Bei der erstmaligen Anwendung wird die Geschäftsordnung durch den Rat gemäß Landesgesetz vom 11. Juni 2003, Nr. 10, in geltender Fassung, genehmigt.

(8) Die Ratsmitglieder werden per Dekret des Landtagspräsidenten ernannt.

(4) Tutte le elezioni hanno luogo lo stesso giorno, nell'ambito dell'assemblea generale dei sindaci, entro quattro mesi dalla data del primo turno di votazione del turno generale per l'elezione dei sindaci e dei consigli comunali della provincia. I componenti di cui alle lettere a) e b) del comma 3 sono designati entro il decimo giorno antecedente quello delle elezioni. L'elezione di cui alla lettera g) del comma 3 ha luogo dopo la proclamazione dei risultati delle elezioni di cui a tutte le altre lettere.

(5) Qualora il risultato di tutte le elezioni sia tale che la composizione del Consiglio non rispecchi la consistenza dei gruppi linguistici, le elezioni dei sette componenti di cui alla lettera f) del comma 3 sono nulle e si procede lo stesso giorno a nuove votazioni. Lo stesso vale qualora nel Consiglio non risultino rappresentati entrambi i sessi, salvo il caso in cui tutti i sindaci dei comuni appartengano allo stesso sesso.

(6) Le elezioni sono convocate dal Presidente del Consiglio provinciale. Sono elettori i sindaci in carica nel giorno di svolgimento delle elezioni. Le votazioni, che avvengono a scrutinio segreto, sono valide se partecipa all'assemblea generale dei sindaci, complessivamente, almeno la maggioranza assoluta degli aventi diritto. Ogni sindaco può esprimere una preferenza. Per ciascun raggruppamento sono eletti coloro che hanno ottenuto più voti di preferenza; in caso di parità è eletto il più anziano di età.

(7) Il regolamento del Consiglio stabilisce le ulteriori norme necessarie per le elezioni, in particolare per quanto riguarda il luogo e gli orari, la direzione delle operazioni, la presentazione di eventuali candidature ufficiali, lo scrutinio, la proclamazione dei risultati, la ripetizione di elezioni non valide, l'indizione di elezioni suppletive. Il regolamento può prevedere che le elezioni suppletive si tengano una sola volta all'anno. In prima applicazione il regolamento viene approvato dal Consiglio ai sensi della legge provinciale 11 giugno 2003, n. 10, e successive modifiche.

(8) I componenti del Consiglio sono nominati con decreto del Presidente del Consiglio provinciale.

Artikel 3 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, - Die Wahl des Präsidenten

(1) Der Präsident des Rates wird von der Bürgermeisterversammlung am selben Tag der Wahl der Mitglieder und nach der endgültigen Bekanntgabe des Wahlausganges gewählt.

(2) Wählbar ist, wer als Ratsmitglied namhaft gemacht oder in den Rat gewählt wurde.

(3) Es finden, soweit vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 2 Absätze 6, 7 und 8 Anwendung.

Artikel 15 Absatz 3 der geltenden Geschäftsordnung des Rates der Gemeinden - Ausrufung der Wahlen und Einberufung der Vollversammlung der Bürgermeister

3. Die jeweiligen Gruppierungen teilen wenigstens 3 Tage vor dem Wahltag schriftlich die Kandidaten dem Landtagspräsidenten und dem Präsidenten des Rates der Gemeinden mit. Bis vor Abhaltung der Wahlgänge können weitere Kandidaten angemeldet werden. Wählbar sind auch Personen, die nicht als Kandidaten angemeldet worden sind. Dieser Absatz betrifft nicht die Wahl des Präsidenten des Rates der Gemeinden.

Articolo 3 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, - Elezione del presidente

(1) Il presidente del Consiglio è eletto dall'assemblea dei sindaci di tutti i comuni lo stesso giorno delle elezioni dei componenti, dopo la proclamazione definitiva dei risultati delle stesse.

(2) È eleggibile chi è stato designato o eletto quale componente del Consiglio.

(3) Si applicano i commi 6, 7 e 8 dell'articolo 2, in quanto compatibili.

Articolo 15, comma 3, del regolamento interno vigente del Consiglio dei Comuni - Indizione delle elezioni e convocazione dell'assemblea dei sindaci

3. Almeno 3 giorni prima della data stabilita per le elezioni ciascun gruppo di Comuni comunica per iscritto i candidati al Presidente del Consiglio provinciale ed al Presidente del Consiglio dei Comuni. Possono essere presentati ulteriori candidati fino all'inizio dello svolgimento delle elezioni. Possono essere eletti anche persone che non sono state presentate come candidati. Il presente comma non riguarda l'elezione del Presidente del Consiglio dei Comuni.